

δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς Πρωσσοὺς λιμένας ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμίᾳ ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὑποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Ἄρθρ. 10.

Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβή ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων (primes et remboursement de droits) ἢ τις ἤθελε χορηγηθῆ ἐν τῇ Ἐπικρατεῖᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν διὰ θαλάσσης εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὑποιοῦδήποτε ἀντικείμενου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἐτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, καὶ εἰς τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων αὐτῆς εἰσαγόμενα καὶ ἐξαγόμενα.

Ἄρθρ. 11.

Μένει ἐννοούμενον ὅτι ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἑκατέρα τῶν Κυβερνήσεων ἤθελεν ἐλαττώσει δι' ἐπισήμου συνθήκης ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων τὰ ἐπὶ τῶν κατεργασμένων ἢ ἀκατεργάτων προϊόντων ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα, ἢ ἤθελε παραχωρήσει εἰς αὐτὸ ἄλλα ὠφελήματα ἢ εὐκολίας (ὡς π. χ. τὰς ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροισι 9 καὶ 10 μνημονευόμενας) ἢ μεθ' ἧς συνομολογεῖται ἢ παροῦσα Συνθήκη ἐτέρα Κυβερνήσις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων εἰς τοὺς λιμένας τῆς πρώτης ἢ τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας διὰ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν ὑπηκόων τῆς εἰμὴ παρέχουσα τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν ἢ τὰ αὐτὰ ἄλλα πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὴν ἀπολαμβάνει εἰμὴ ἀπὸ τῆς στιγμῆς καθ' ἣν ἤθελεν ἀσφαλίσει τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τε ἕκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφ' οὗ δῶσῃ ἀντάξια ἄλλα. Πάντοτε δὲ αἱ δύο Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαίτερας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

Ἄρθρ. 12.

Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἐτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσελθῶσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξιδιὸν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσιῶν καὶ τὰ διὰ τὴν δια-

toute autre contrée. Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports Prussiens sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

Article X.

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des hautes parties contractantes à l'importation ou à l'exportation par mer de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

Article XI.

Il est entendu que dans le cas où l'un des deux gouvernemens viendrait à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays, ou à lui accorder d'autres avantages ou facilités (comme par ex. celles dont il est fait mention dans les art. IX et X ci-dessus) à la suite d'une traité formel, sur l'assurance d'une diminution de droits analogue ou d'autres avantages commerciaux particuliers, l'autre des gouvernemens contractans de la présente convention ne pourra demander la même diminution de droits pour ses importations dans les ports du premier, ou les mêmes avantages et facilités pour le commerce et la navigation de ses sujets, qu'en offrant la même diminution de droits, ou les mêmes autres avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés, et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donnés d'équivalens; et dans tous les cas les deux gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

Article XII.

Les sujets de l'une des hautes parties contractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâti-



καθώς και ως πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίου; ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας και ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἐξάρτος ὁποιοῦνδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε.

Ἄρθρ. 3.

Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῆ εἰς τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῆ και ἐπὶ πλοίων Πρωσσικῶν ἐξ ὁποιοῦνδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον τῶν ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Πρωσσίας εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξοιουδήποτε ἄλλου μέρους· χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος ὁποιοῦνδήποτε εἶδους και ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Και ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῆ εἰς τὴν Πρωσίαν διὰ πλοίων πρωσσικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῆ και ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων ἐξ ὁποιοῦνδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον τῶν ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξοιουδήποτε ἄλλου μέρους· χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος ὁποιοῦνδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθ. 4.

Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῆ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῆ και ἐπὶ πλοίων πρωσσικῶν οἷοςδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς τῶν χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος ὁποιοῦνδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἷοςδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Και ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῆ τοῦ Βασιλείου τῆς Πρωσσίας διὰ πλοίων πρωσσικῶν δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῆ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων οἷοςδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς τῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐξάρτος ὁποιοῦνδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἷοςδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθ. 5.

Ἐμένει ρητῶς ἐννοούμενον ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα 2, 3

droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconque.

Article III.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs pourra également y être importé par bâtimens prussiens, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la Prusse soit qu'elle provienne de tout autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement tout ce qui pourra légalement être importé en Prusse, par bâtimens prussiens soit que leurs cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la Grèce soit qu'elle provienne de tout autre pays, pourra également y être importé par bâtimens grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

Article IV.

Tout ce qui pourra légalement être exporté du Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs, pourra également en être exporté par bâtimens prussiens quelque soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté de la Prusse, par bâtimens prussiens, pourra également en être exporté par bâtimens grecs quelque soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

Άρθρ. 20.

Συμφωνείται μεταξύ των Ύψηλων συνομολογούντων Μερών ότι θέλουν συνεννοηθῆ δι' εἰδικῆς πράξεως περὶ τῶν ἀρχῶν τὰς ὁποίας θέλουν ἀκολουθήσει κατ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐν καιρῷ πολέμου ἐμπόριον τῶν οὐδετέρων καὶ τὸ χαρακτηρίζον τὴν τοῦ ποιέμου λαθρεμπορίαν, διακηρύττουσι μ' ὅλα ταῦτα καὶ ἀπὸ τοῦδε ὅτι ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως τῆς διαχωρίζουσῃς ἑκατέραν τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν Ύψηλων συνομολογούστων Δυνάμεων, καὶ τῆς ἐντεῦθεν προκυπούσῃς ἀβεβαιότητος ὡς πρὸς τὰ διάφορα ἀντικρινόμενα συμβάντα συμφωνεῖται ὅτι πλοῖον ἐμπορικὸν ἀνήκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν καὶ προσδιωρισμένον διὰ τινὰ λιμένα, ὑποτιθέμενον ἀποκλεισμένον κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἀναχωρήσεώς του, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν πρῶτην φορὰν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτός ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῆ ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἔμαθεν ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ καθ' ὁδὸν ὅτι διήρκει εἰσέτι ὁ ἀποκλεισμός τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρους· ἀλλὰ τὰ ἀπᾶξ μὲν ἀπολυθέντα πλοῖα, ἀποπειραθέντα δὲ καὶ δεύτερον κατὰ τὸ αὐτὸ ταξείδιόν των νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκλεισμένον λιμένα, διαρκούντος τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου, θέλουν εἶσθαι τότε ὑποκείμενα νὰ κρατηθῶσι καὶ καταδικασθῶσιν.

Άρθρ. 21.

Ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος κηρύττει ὅτι εἶναι ἔτοιμος νὰ ἐφαρμώσῃ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συνθήκης (καθ' ὅσον οἱ ὅροι οὗτοι, κατὰ τὸ ἀφορῶν τὴν ναυτιλίαν καὶ τὸ θαλάσσιον ἐμπόριον μέρος των, δὲν ἤθελον ἀναγκαίως περιορίζεσθαι εἰς τὴν Πρωσσίαν) εἰς τὰς Γερμανικὰς Ἐπικρατείας τὰς ἀποτελούσας μετὰ τῆς Πρωσσίας μέρος τῆς Τελωνιακῆς καὶ Ἐμπορικῆς Ἐταιρίας, αἵτινες ἤθελον ἐκφράσει τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ ἐμβῶσιν ἐπὶ τῆ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος εἰς διαπραγματεύσεις μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

Άρθρ. 22.

Ἡ παρούσα Συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν Ύψηλων συνομολογούντων Μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγγεῖλαι τῷ ἑτέρῳ δι' ἐπισήμου δηλώσεώς του τὴν περὶ παύσεως τῆς Συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του, θέλει μένει αὕτη δι' ἓν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτικὴ καὶ οὕτως ἐφεξῆς μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν ἂν ἤθελε γίνεαι αὕτη.

Άρθρ. 23.

Ἡ παρούσα Συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Πρωσσίας αἱ δὲ ἐπικυρώσεις

cette époque si généralement infectée ou suspectée qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après la quelle tous les bâtimens venant de cette contrée, seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

Article XX.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de s'entendre par un acte spécial sus les principes qu'elles suivront relativement au commerce des neutres en temps de guerre et sur ce qui détermine la contrebande de guerre. Toutefois elles déclarent dès à présent que vû l'éloignement des pays respectifs des deux hautes parties contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers évènements qui peuvent avoir lieu, il est convenu, qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles qui se trouverait destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé, une première fois, d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu et dû apprendre en route que l'état du blocus de la place en question, durerait encore. Mais les bâtimens qui, après avoir été renvoyés une fois, essayeraient pendant le même voyage d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujets à être détenus et condamnés.

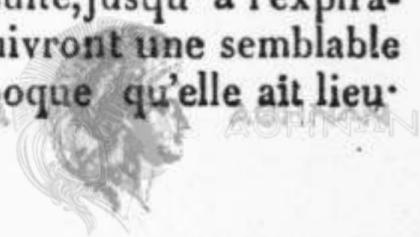
Article XXI.

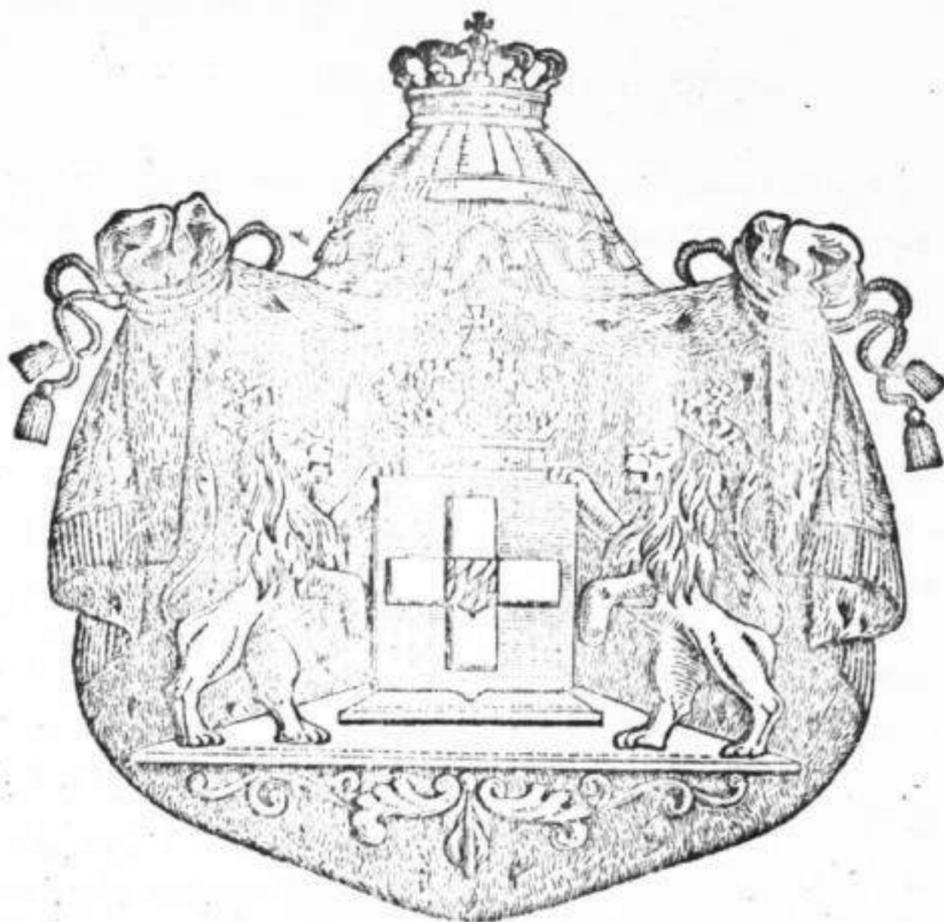
S. M. le Roi de la Grèce déclare être prête à appliquer les dispositions du présent Traité (en tant que ces dispositions pour ce qu'elles concernent la navigation et le commerce maritime ne seraient pas nécessairement limitées à la Prusse) à ceux des Etats Allemands faisant partie, avec la Prusse, de l'Association de Douane et de Commerce qui viendraient à exprimer le desir d'entrer en réciprocité avec la Grèce.

Article XXII.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neufs premières années, l'une ou l'autre des hautes parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Akadēmia Athinōn / Academy of Athens





ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 2.



1840.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, 18 Ιανουαρίου

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

Διάταγματα. 1) Περί παύσεως του Κυρίου Γ. Γλαράκη από την θέσιν του Γραμματέως της επί των Εσωτερικών, επί των Εκκλησιαστικών και της Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας της Επικρατείας. — 2) Περί διορισμού του Συμβούλου της Επικρατείας εις τακτικήν υπηρεσίαν Κ. Ν. Γ. Θεοχάρη ως Γραμματέως της επί των Εσωτερικών και της επί των Εκκλησιαστικών και της Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας της Επικρατείας. — 3) Περί παύσεως του παρά τῷ Ἐλεγκτικῷ Συνεδρίῳ λογιστοῦ Κ. Ράλλη. — **Συνθήκη.** Περί ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Πρωσίας, ἡ ὁποία ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 31 Ἰουλίου (12 Αὐγούστου) 1839, καὶ τῆς ὁποίας αἱ ἐπικυρώσεις ἀντηλλάχθησαν ἐπίσης ἐν Ἀθήναις τὴν 23 Νοεμβρίου (5 Δεκεμβρίου) τοῦ αὐτοῦ ἔτους. — Ἀγγελίας ἀφορώσαι τὴν δημοσίον ὑπηρεσίαν.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περί παύσεως του Κυρίου Γ. Γλαράκη από την θέσιν Γραμματέως της επί των Εσωτερικών, Εκκλησιαστικών και της Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας της Επικρατείας.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΘΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Παύομεν διὰ τοῦ παρόντος τὸν Κύριον Γ. Γλαράκην τῆς θέσεως τοῦ Γραμματέως τῆς Επικρατείας τῆς ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ τῆς ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 30 Δεκεμβρ. 1839 (11 Ἰαν. 1840).

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Γραμματέως τῆς Επικρατείας
ΣΧΜΑΛΤΣ.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περί διορισμού του Συμβούλου της Επικρατείας εις τακτικήν υπηρεσίαν Κ. Ν. Γ. Θεοχάρη ως Γραμματέως της επί των Εσωτερικών, της επί των Εκκλησιαστικών και της Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας της Επικρατείας.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΘΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Εὐαρεστούμεθα νὰ διορίσωμεν Γραμματέα τῆς Επικρατείας τῆς ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ τῆς ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίου Εκπαιδεύσεως Γραμματείας τῆς Επικρατείας τὸν Ἡμέτερον Σύμβουλον τῆς Επικρατείας εἰς τακτικήν ὑπηρεσίαν Κ. Ν. Γ. Θεοχάρην μὲ τὸν μὲ τὴν θέσιν αὐτὴν συνδεδεμένον κανονικὸν μισθόν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Γραμματέως τῆς Επικρατείας



καλοῖται σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ Προξενείου ἔγγραφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνησθαι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν Προξένων, Ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν Πρακτόρων καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Ἡ Προξένοι, Ὑποπροξένοι καὶ ἐμπορικοὶ Πράκτορες ἀνήκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρώσωσι τὰς δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιοῦν καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποῦ ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναρρησάμενος τυχόν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγγωρίαι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιοῦ ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ, ἂν οἱ εἰρημένοι Προξένοι, Ὑποπροξένοι ἢ ἐμπορικοὶ Πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησιν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποράσεων των. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποράσεων, δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποῦ ἔχουσι δικαίωμα τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν των, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

Ἄρθρ. 17.

Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς Προξένους, Ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς τοῦτους Πράκτορας νὰ ἐξαίτωνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγγωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπέτῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια τοὺς δικαστὰς καὶ τοὺς ἀρμοδίους ὑπαλλήλους καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν εἰδῶν τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων (rôles d'équipage) ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπιστῆμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων, τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἢ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος Προξένων, Ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν Πρακτόρων, δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίας φυλάκας ἐπὶ τῆ αἰτήσῃ καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοῦς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὅποια ἀνήκουσιν ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῆ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μολαταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημα τι ἢ πλημμέλημα, ἢμπορεῖ νὰ ἀναβληθῆ ἢ ἀπόδοσις του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθῆν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἢθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἢθελεν αὐτὴ ἐκτελεσθῆ.

Ἄρθρ. 18.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψη-

ront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu, cependant, que les archives et documents relatifs aux affaires du Consulat, seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-Consuls ou Agens Commerciaux et de l'autorité de l'endroit où il résideraient.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agens Commerciaux, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différens qui pourraient s'élever entre les capitaines et l'équipage des bâtimens de la Nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu, que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur patrie.

Article XVII.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leurs pays et ils s'adresseront pour cet objet, aux tribunaux, juges et officiers compétens, et réclameront, par écrit, les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou agens commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient, ou à d'autres de la même Nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toute fois, que si le déserteur

πτήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὅποτεν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγγύρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἐνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγγύρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἰσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνίων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὅποῖαι ἤθελον εἰσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῆ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

Ἄρθρ. 13.

Τὰ Ἵψηλά συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα μυχὸν (baie) ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν Ἐπικρατειῶν των καὶ νὰ υποβάλλωσιν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατεία ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογούσων Δυνάμεων συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἢ τὰ ὅποια ἤθελον ἄλλως πῶς περιέλθει εἰς τὴν ἐξουσίαν τῶν Κυβερνήσεων, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίου των εἰς τὴν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὐρίσκειται εἰς τρίτου χεῖρας. Ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῆ ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

Ἄρθρ. 14.

Συμφωνεῖται ὡσαύτως ὅτι, τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογούσων Δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελον ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπερχῶνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ υποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ θάρη ὅποιαδήποτε, πλὴν τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβενύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ περιέχοντι τὴν ἐπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὅποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὀλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου ἐνθα προσορμισθῆ τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι καμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὅποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸ πλοῖον εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἶδη τῶν ὁπαίων ἢ εἰσα-

ment ou la cargaison, que les droits de pilotage de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas. — Bien entendu, cependant, qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans les quels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux, et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions, qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur jurisdiction.

Article XIII.

Les Hautes parties contractantes conviennent de ne pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies, ancrages de leurs Etats et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toute personne connue pour être pirate et contre tous individus résidants dans leurs Etats, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des hautes parties contractantes que les pirates prendraient et conduiraient dans les ports de l'un ou de l'autre ou qui tomberaient autrement dans le pouvoir des gouvernemens, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés s'ils prouvent l'identité et la propriété, et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers pourvû qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie

Article XIV.

Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des hautes parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le Capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, le quel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. — Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y dispo-

τείας Κ. Σχμάλτζ επιφορτίζεται τὴν προσυπογραφὴν καὶ δημοσίευσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 30 Δεκεμβρ. 1839 (11 Ἰαν. 1840).

Ο Θ Ω Ν

Ὁ ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας
ΣΧΜΑΛΤΣ.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περὶ παύσεως τοῦ παρὰ τῷ Ἐλεγκτικῷ Συνεδρίῳ λογιστοῦ
Κ. Ράλλη.

ΟΘΩΝ

ΕΛΕΝΘΕΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὰς ἀπὸ 17 Ἀπριλίου καὶ 10 Νοεμβρίου 1839 δύο ἀναφορὰς τοῦ προέδρου τοῦ Ἡμετέρου Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου, διὰ τῶν ὁποίων ἐκθίεται, ὅτι

ὁ λογιστὴς β'. τάξεως Κ. Ράλλης εἶναι ἀνίκανος νὰ ἐκπληρώσῃ ἔργα λογιστοῦ.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματείας ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάττομεν τὰ ἑξῆς:

Α. Ὁ λογιστὴς β'. τάξεως Κ. Ράλλης ἀπολύεται τῶν χρεῶν του.

Β. Τὸ Ἡμέτερον Ἐλεγκτικὸν Συνέδριον θέλει φροντίσει νὰ προτείνῃ ἄλλον ἀντὶ τοῦ διαληφθέντος, ἐκλέγον αὐτὸν μεταξὺ ὑπαλλήλων ἢ ἄλλων, γνωστῆς ἰκανότητος καὶ τιμιότητος.

Ὁ Διευθυντὴς τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματείας ἐπιφορτίζεται τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 3 (15) Ἰανουαρίου 1840.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ Διευθυντὴς Γ. Κ. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ.

Σ Υ Ν Θ Η Κ Η

ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Μεταξὺ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος

καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Πρωσίας,

ἢ ὅποια ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 31 Ἰουλίου (12 Αὐγούστου) 1839, καὶ τῆς ὁποίας αἱ ἐπικυρώσεις ἀντηλλάχθησαν ἐπίσης ἐν Ἀθήναις τὴν 23 Νοεμβρίου (5 Δεκεμβρίου) τοῦ αὐτοῦ ἔτους.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΝΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Δηλοποιῶμεν πρὸς οὓς τινὰς ἀνήκει ὅτι, συντεθείσης τὴν τριακοστὴν πρώτῃν Ἰουλίου (12 Αὐγούστου) τ. ε. μεταξὺ Ἡμῶν καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Πρωσίας Συνθήκης περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, ἧς τὸ περιεχόμενον ἔπεται:

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Πρωσίας κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εὐκρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν εὐτυχῶς ὑπάρξασαν καλὴν ἀρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ σφραγίσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος τελείας περὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας καὶ ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος βάσιν ἐχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίμου ἐξίσου εἰς ἀμφοτέρω τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίου: ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Κωνσταντῖνον Ζωγράφον Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἕκτακτον ὑπηρεσίαν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέ-

S. M. le Roi de la Grèce et S. M. le Roi de Prusse, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre Leurs Etats respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une entière liberté de navigation, et d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont, en conséquence, convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires; S. M. le Roi de la Grèce le Sieur Constantin Zographo, Son Conseiller d'Etat en service Extraordinaire, Secrétaire d'Etat de Sa Maison Royale et des



γωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρῶν τὰ δικαιώματα τὰ ὅποια εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὅποιον ἀνδ' ἴπτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ ἐάρη ὅποιαδ' ἴπτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου ἢ ἀπεβιβάσθη ἐν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ ἐάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσελθεῖ παρεκτός ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἰδιὰ τινα δικαιώματα.

Ἄρθρ. 15.

Μένει ῥητῶς ἐννοούμενον ὅτι αἱ διατάξεις πάντων τῶν προηγουμένων ἄρθρων, ἐξαιρουμένων τῶν 1. 5. 7. καὶ 13 δὲν ἀφορῶσιν εἰμὴ τὴν θαλασσοπλοῖαν καὶ τὸ διὰ θαλάσσης ἐμπόριον ἀμφοτέρων τῶν συνομολογούντων μερῶν δηλαδὴ τὰ πλοῖα τὰ ὅποια ἤθελον προτορμίζεσθαι καὶ τὰς πραγματείας αἰτινες ἤθελον ἀποβιβάζεσθαι εἰς τοὺς λιμένας ἢ ὅποιαδ' ἴπτε ἄλλα ἀποβιβάσεως μέρη ὅπου τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἤθελον εἰσελθεῖ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἐπιτετραμμένον.

Ἄρθρ. 16.

Συμφωνεῖται ὅτι ἐκάστη τῶν Ἰψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἐτέρας Προξένους, Ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς Πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των· ἐπιρυλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσιν τὴν διαμονὴν Προξένου, Ὑποπροξένου ἢ Πράκτορος εἰς ἔν μέρος οἷονδ' ἴπτε τὸ ὅποῖον ἤθελον εὔρει εὔλογον· νὰ ἐξαιρέσωσιν ἐπὶ τούτῳ.

Οἱ Πρόξενοι ὅποιαςδ' ἴπτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των καὶ ἀπολαύσαντες τὸ Ἐκτελεσθῆριον ἐκείνης εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει κατὰ τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὔνοουμένου. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη εἰμὴ ὑπὸ εἰδικούς τινες ὅρους ἢ ἐτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτὰ εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους. Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται ὅτι, ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι Πρόξενοι, Ὑποπροξένοι ἢ ἐμπορικοὶ Πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύναται νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἐτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασιν τῆς λόγους. Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι τὰ ἀρχεῖα

ser du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

Art. XV.

Il est expressément entendu que les dispositions de tous les articles précédens excepté les articles I. V. VII. et XIII ne se rapportent qu'à la navigation et au commerce maritime des deux parties contractantes, c'est-à-dire aux batimens et marchandises qui abordent dans les ports de mer ou dans toutes autres places de débarquement où le commerce étranger est permis aux nationaux.

Article XVI.

Chacune des hautes parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir, dans ses ports et places de commerce, des Consuls, Vice-Consuls ou agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaires pour remplir dûment leurs fonctions. Mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul Vice-Consul ou agent dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les Consuls de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs gouvernemens respectifs, et après avoir obtenu l'Exéquatur de celui dans le territoire du quel ils doivent résider jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions des privilèges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu que si ces privilèges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions. Du reste il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou improprie envers les lois ou le gouvernement du pays dans le quel les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens de commerce résideraient, ils pour-





ειων, Ταξιάρχην τοῦ Βασιλικοῦ αὐτοῦ Τάγματος τοῦ
 ωτῆρος, Μεγαλόσταυρον τοῦ Πορτουγαλλικοῦ Τάγμα-
 ος τοῦ Ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Ξίφους, Μεγαλόσταυρον τοῦ
 ναρικοῦ Τάγματος τοῦ Ἁγίου Μιχαήλ τῆς ἀξίας κτλ.
 δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας τὸν ἱππό-
 ῆν Κύριον Βρασιέ Σαίν-Σιμῶνα, Θαλαμηπόλον Αὐτοῦ
 αὐ καὶ Σύμβουλον Πρεσβείας, ὑπουργὸν Ἀντιπρέσβου Αὐτοῦ
 ἀρὰ τῶ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, ἱππότην
 τοῦ Τάγματος τοῦ Ἐρυθροῦ Ἄετος γ'. κλάσεως, τοῦ
 σσικοῦ Τάγματος τῆς Ἁγίας Ἄννης β'. κλάσεως κτλ.
 τινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων Αὐτῶν
 γράφων εὐρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους,
 συνέθεντο τὰ ἐξῆς ἄρθρα·

Ἄρθρ. 1.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν δύο ὑψηλῶν συνομολογούν-
 των μερῶν, θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει
 ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων
 των εἰς τοὺς λιμένας, παραλίαις πόλεις καὶ ποταμοὺς
 τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἄλλο-
 δαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς.
 Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδια-
 μείνωσιν εἰς ὅποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπι-
 κρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσουν καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀπο-
 θήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των, θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει
 διὰ τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των τὴν πληρεστέ-
 ραν ἀσφάλειαν καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑπο-
 θέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἢ αὐτὴ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς
 ἀπονεμομένη προστασία ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπεί-
 κωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαί-
 ων Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθ 2.

Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενὰ ἢ φέροντα φορτίον
 εἰς τοὺς λιμένας τῆς Πρωσσίας ἐξ ὅποιουδήποτε τόπου
 προερχόμενα, καὶ ἐξοιουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχε-
 σθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν
 ἀφίξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς
 καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν
 μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων
 χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὄρμου, καθὼς
 καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίους ὑπηρετάς χορηγου-
 μένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ
 βάρος ὅποιονδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς
 ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰ-
 δικῶν καταστημάτων ὅποιονδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως
 τὰ Πρωσσικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βα-
 σιλείου τῆς Ἑλλάδος κενὰ ἢ μετὰ φορτίου ἐξ ὅποιουδή-
 ποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξοιουδήποτε τόπου ἤθελε
 προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε
 τὴν ἀφίξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλά-
 κτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν
 αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιω-
 μάτων, χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὄρμου,

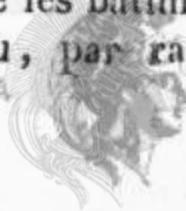
Relations Extérieures, Commandeur de Son Or-
 dre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre
 de St. Jacques de l'Épée de Portugal, Grand
 Croix de l'Ordre de St. Michel du mérite de
 Bavière etc. etc. Et S. M. le Roi de Prusse le
 Chevalier Brassier de St. Simon, Son Chambel-
 lan et Conseiller de Légation, Ministre Résident
 près S. M. le Roi de la Grèce, Chevalier de
 l'Ordre de l'Aigle Rouge de 3^{me} Classe, de celui
 de St. Anne de Russie de la 2^{de} Classe etc. etc.
 les quels, après avoir échangé leurs Pleins pou-
 voirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté
 les articles suivans:

Article I.

Les sujets de chacune des deux hautes parties
 contractantes pourront, avec toute sûreté, pour
 leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder
 librement dans les ports, places et rivières des
 territoires de l'autre, partout où le commerce
 étranger est permis aux nationaux. Ils pourront
 s'y arrêter et résider dans quelque partie que
 ce soit, des dits territoires; y louer et occuper
 des maisons et des magasins pour leur com-
 merce et ils jouiront généralement tant pour
 leurs personnes que pour leurs propriétés de
 la plus entière sécurité, et il leur sera accordé
 pour les affaires de leur négoce la même pro-
 tection dont jouissent les indigènes, à charge
 de se soumettre aux lois et ordonnances des
 Pays respectifs.

Article II.

Les bâtimens grecs qui arriveront sur leur
 lest, ou chargés dans les ports de la Prusse de
 quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays
 que provienne leur cargaison, seront traités à
 leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sor-
 tie, sur le même pied que les bâtimens natio-
 naux venant de même lieu, par rapport aux
 droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de
 port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics,
 et à tout autre droit ou charge, de quelque
 espèce ou dénomination que ce soit, perçus au
 nom ou au profit du gouvernement, des admi-
 nistrations locales, ou d'établissmens particu-
 liers quelconques. Et réciproquement les bâti-
 mens Prussiens qui arriveront sur leur lest ou
 chargés, dans les ports du Royaume de la Grèce,
 de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque
 pays que provienne leur cargaison, seront traités,
 à leur entrée, pendant leur séjour et à leur
 sortie sur le même pied que les bâtimens natio-
 naux, venant de même lieu, par rapport aux



4 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτιλίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοίαν, δηλαδή εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν προϊόντων ἢ τῶν ἐμπορευμάτων ἐπιβιβαζομένων ἀπὸ ἑνὸς δι' ἄλλον λιμένα τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καθότι ἑκάτερα τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὴν τὴν θαλασσοπλοίαν ταύτην.

Ἄρθρ. 6.

Ἐκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμηται περὶ τὴν ἐπιβίβασιν τῶν προϊόντων ἢ ἀπὸ μέρους ἐταιριῶν ἢ πρῶκτόρων ἐργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τῆς διαταγῆς αὐτοῦ ἀγορῶν ἀντικειμένων εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ ἢ διὰ πλοίων ἐτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογούν Μῆρος.

Ἄρθρ. 7.

Θεωροῦνται ὡς πλοῖα ἑλληνικὰ καὶ πρωσικὰ ὅσα πλέουν καὶ κατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις. Τὰ δὲ Ὑψηλὰ συνομολογούντα μέρη ἐπιφυλάττονται νὰ ἀνταλλάξωσι διακηρύξεις περιεχούσας σαφῆ καὶ ἀκριβῆ ἐπαρίθμησιν τῶν ἐγγράφων μὲ τὰ ὅποια ἀμφοτέραι αἱ Κυβερνήσεις ἀπαιτῶσι νὰ ἦναι τὰ πλοῖα τῶν ἐφοδιασμένα. Ἄν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ταύτην, γενησομένην μετὰ τρεῖς τὸ πολὺ μῆνας ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συνθήκης τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε τυχὸν ἐπιφέρει μεταβολὰς ἢ τροπολογίας εἰς τὰς περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου διατάξεις του, θέλει γίνεαι ἐπίσημος τούτων κοινοποίησις εἰς τὸ ἕτερον Μῆρος.

Ἄρθρ. 8.

Ἀμφοτέρα τὰ Ὑψηλὰ συνομολογούντα μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν ναυτιλίας τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου μέρους, δικαιώματα χωρητικότητος ἢ ἄλλα ὁποιοῦδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας ἀνώτερα, ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ' ὅποιουδήποτε ἄλλης ναυτιλίας, ἐξαίρουμένης τῆς παρ' ἑκατέρων ἀμοιβαίως ἐπιφυλαχθείσης διὰ τοῦ ἄρθρ. 5 τῆς παρούσης συνθήκης.

Ἄρθρ. 9.

Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Πρωσίας οὐδεμίαν ἀπαγόρευσιν ἢ περιορισμὸν εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα. Καὶ ἀμοιβαίως

Article V.

Il est expressément entendu que les articles précédens, deux, trois et quatre, ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage, c'est-à-dire au transport des produits ou marchandises chargées dans un port avec destination pour un autre port du même territoire; Navigation que chacun des deux hautes parties contractantes se réserve.

Article VI.

Chacune des deux hautes parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des Compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre partie contractante.

Article VII.

Sont considérés comme navires grecs et prussiens ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux reglemens en vigueur dans leur pays respectif. Les hautes parties contractantes se réservent d'échanger des déclarations pour faire une énumération claire et précise des papiers et documens dont l'un et l'autre gouvernement exigent que leurs navires soient munis. Si, après l'échange qui aura lieu au plus tard trois mois après la signature du présent Traité, l'une des Hautes parties contractantes se trouvait dans le cas de changer ou de modifier ses ordonnances à cet égard, il en sera fait à l'autre une communication officielle.

Article VIII.

Les deux hautes parties contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'un ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation, excepté celle qu'elles se sont respectivement réservée par l'article cinq du présent Traité.

Article IX.

Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les productions du sol ou de l'industrie de la Prusse, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature provenant de



θέλουν ανταλλαχθῆ ἐν Ἀθήναις ἐν δικστίματι δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ὑπογράψαντες τὴν Συνθήκην ταύτην ἐπέθετο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις τὴν 31 Ἰουλίου (12 Ἀυγούστου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑννάτου ἔτους.

(Τ. Σ.)

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

(Τ. Σ.)

ΒΡΑΣΙΕ ΣΑΙΝ-ΣΙΜΩΝ.

Article XXIII.

Le présent traité sera ratifié par S. M. le Roi de la Grèce et par S. M. le Roi de Prusse, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des hautes parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en duplicata à Athènes, le 31 Juillet (12 Août) Mil huit cent trente neuf.

(L. S.)

C. ZOGRAPHOS.

(L. S.)

BRASSIER DE S^t. SIMON.

Ἐγκρίνομεν, ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν εἰρημένην Συνθήκην κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα ἄρθρα, ὑποσχόμενοι δι' Ἡμᾶς Ἀυτοὺς καὶ τοὺς Ἡμετέρους κληρονόμους καὶ διαδόχους τὰ τὴν φυλάττωμεν πιστῶς, χωρὶς τὰ τὴν προσβάλλωμεν τὸ παραμικρὸν, οὐδὲ τὰ συγχωρῶμεν τὰ ἐπερεχθῆ εἰς αὐτὴν ἢ ἐλαχίστην προσβολή.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν ὑπογράψαντες τὴν παροῦσαν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως, ἐπεθέμεθα τὴν τοῦ Βασιλεῖου Ἡμῶν σφραγίδα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 21 τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου (3 Δεκεμβρ.), ἐν ἔτει μὲν σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τριακοστῷ ἑννάτῳ τῆς δὲ Ἡμετέρας Βασιλείας τῷ ὀγδῶ.

Ο Θ Ω Ν.

Α. ΠΑΪΚΟΣ.

Α Γ Γ Ε Δ Ι Δ Ι

Ἀφορῶσαι τὴν δημόσιον ὑπηρεσίαν.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 29 Δεκεμβρίου 1839 (10 Ἰανουαρ. 1840). Βασιλικῷ Διατάγματι διορίσθη ἀρχιφύλαξ τοῦ τελωνείου Κορίνθου, ὁ Κύριος Ἀθανάσιος Νεοχωριτόπουλος, ἀντὶ τοῦ Κ. Χρ. Καράμπαμπα παραιτηθέντος τῆς ὑπηρεσίας· μετετέθησαν ὁ μὲν ἀρχιφύλαξ τοῦ ὑποτελωνείου Ἀντικυρράς Δ. Δασκαλόπουλος ὡς τοιοῦτος εἰς Γαλαξειδίον, ὁ δὲ ἀρχιφύλαξ τοῦ ὑποτελωνείου Γαλαξειδίου Ν. Κόνθης ὡς τοιοῦτος εἰς Ἀντικυρράν.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 3 (15) Ἰανουαρ. ε. ε. Βασιλικῷ Διατάγματι ἐνεκρίθη ἢ ἀπὸ τῆς ὑπηρεσίας παραίτησις τοῦ Κυρίου Δ. Παππαθανασοπούλου γραμματέως τοῦ οικονομικοῦ Ἐπιτρόπου Τριφυλίας· διορίσθη δὲ ἀντ' αὐτοῦ ὁ Κύριος Δημηκόπουλος γραμματεὺς τοῦ οικονομικοῦ Ἐπιτρόπου Ἀχαΐας, εἰς δὲ τὴν θέσιν τοῦ τελευταίου διορίσθη ὁ Κύριος Π. Λύγερινός.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 3 (15) Ἰανουαρίου ε. ε. Βασιλ. Διατάγματος ὁ

μέχρι τοῦδε ἐπιστάτης τῆς Ἄσπρης Ἀλικῆς Μεσολογγίου Κ. Γ. Θεοχάρης ἔπαυσε τῆς ὑπηρεσίας.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 30 Δεκεμβρίου 1839, (11 Ἰανουαρ. 1840) Βασ. Διατάγματος ὁ Κύριος Χ. Βουρδουμπάκης διορίσθη γραμματεὺς τοῦ προσωρινῶς ἐκπληροῦντος ἔργα οικονομικοῦ Ἐπιτρόπου Ἀττικῆς.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 7 (19) Ἰανουαρίου ε. ε. Βασ. Διατάγματος διορίσθη ἀρχιφύλαξ τοῦ τελωνείου Ἰτάμου ὁ Κύριος Φώτιος Κώνστας ἀντὶ τοῦ Κυρίου Ν. Γιάγκου παραιτηθέντος.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 9 (21) Ἰανουαρίου ε. ε. Βασιλ. Διατάγματος ἔπαυσε προσωρινῶς ὁ μέχρι τοῦδε διευθυντῆς τοῦ θεσονομείου Ἀκαρνανίας Κωνστ. Γεωργίου, ἀντ' αὐτοῦ δὲ διορίσθη ἐπίσης προσωρινῶς ὁ ἀνθυπολοχαγὸς Θ. Κουρούπης.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 9 (21) Ἰανουαρίου ε. ε. Βασιλ. Διατάγματος μετετέθησαν ἐναλλάξ οἱ ὑποτελώναι Λιγίνης καὶ Σκοπέλου Κύριοι Ἰω. Γέροντας καὶ Σ. Πλίσσας, ὁ μὲν πρῶτος εἰς Σκόπελον, ὁ δὲ δεῦτερος εἰς Λίγιναν.

Ε Κ Τ Η Σ Β Α Σ Ι Λ Ι Κ Η Σ Τ Υ Π Ο Γ Ρ Α Φ Ι Α Σ.



λῶν συνομολογούσων Δυνάμεων ἤθελε ναυαγίσει, ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ἤθελεν ὠθηθῆ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἐτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῆ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέγοντας κίνδυνον καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῆ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πραγματεῖται, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, εἰάν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀπιδέσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους (ayant cause) εἰάν ζητηθῶσιν ἐντός ἐνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιάντων δαπανῶν εἰς τὰς ὑποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαϊστέσων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεισθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων· ἄλλως τε ἐκάτεροι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαχρυνεῖ ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὐταὶ ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν τινὰ δικαιοματιῶν εἰμὴ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελον διατεθῆ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν εἰς τὸν τόπον ἐνθα συνέβη τὸ ναυάγιον. Εἰς πᾶσαν ὁμῶς περιστάσειν τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κανὲν δικαίωμα.

Ἄρθρ. 19.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθείαν φθάνοντα εἰς ἕνα Πρωσσικὸν λιμένα πλοῖα ἢ τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Πρωσσίας εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὑποία ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποιήσειν ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῶ ἀρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα καὶ βεβαιούσαν ὅτι οὐδεμίαν λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην καθάρσιν εἰμὴ εἰς τὴν ἀπιτιουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῆ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῆ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσελθῶσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὁμῶς ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προσβληθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοίας ἀπὸ λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσει καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον εὐρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσειν νὰ ὑποβληθῆ εἰς καθάρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος ὅθεν προέρχονται δὲν ἤθελεν εἶσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος ἢ ὑποπτος, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίαν, πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, εἰς ἐκδοσιν Διατάγματος θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκεῖθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὑποπτα καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς καθάρσιν.

se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article XVIII.

Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des hautes parties contractantes aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. — Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seraient accordés aux Capitaines et aux équipages nationaux. Les gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans les pays où le naufrage a eu lieu. En tout cas, les agrès du navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

Article XIX.

Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du Royaume de la Grèce, à un port Prussien, ou du Royaume de Prusse à un port de la domination de S. M. le Roi de la Grèce, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, où les bâtimens seraient arrivés, après la quelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu, toute fois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient, ne fut pas à